Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zobaczyliście, że Nachasz, król synów Ammona, nadciągnął przeciwko wam, powiedzieliście do mnie: Nie tak, lecz (tym razem) król niech panuje nad nami,\* a (przecież to) JAHWE, wasz Bóg, jest waszym królem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jednak, gdy zobaczyliście, że Nachasz, król Ammonitów, nadciągnął przeciwko wam, powiedzieliście do mnie: Tym razem będzie inaczej. Niech król panuje nad nami! A przecież to JAHWE, wasz Bóg, jest waszym królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy widzieliście, że Nachasz, król synów Ammona, nadciągnął przeciwko wam, powiedzieliście do mnie: Nie tak, lecz król będzie panował nad nami. Choć JAHWE, wasz Bóg, był waszym królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem widząc, iż Nahas, król synów Ammonowych, przyciągnął przeciwko wam, rzekliście do mnie: Żadnym sposobem; ale król będzie królował nad nami: choć Pan Bóg wasz był królem waszym, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy, że Naas, król synów Ammonowych, przyszedł na was, rzekliście mi: Żadnym sposobem: ale król będzie nam rozkazował, gdyż JAHWE Bóg wasz królował nad wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy spostrzegliście, że Nachasz, król Ammonitów, nadciąga przeciw wam, powiedzieliście mi: Nie! Król będzie nad nami panował! Tymczasem Pan, wasz Bóg, jest królem waszym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem, widząc, że Nachasz, król Ammonitów, wyruszył przeciwko wam, rzekliście do mnie: Nie tak, ale król niech panuje nad nami, a przecież Pan, Bóg wasz, jest waszym królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem jednak widząc, że Nachasz, król Ammonitów, wyruszył przeciw wam, powiedzieliście mi: Nie! Król będzie nad nami panował! A przecież JAHWE, wasz Bóg, jest waszym królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale kiedy zobaczyliście, że Nachasz, król Ammonitów, wyruszył do walki przeciw wam, powiedzieliście do mnie: «Chcemy mieć króla!», jakby to nie JAHWE, wasz Bóg, był waszym królem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś zobaczyliście, że Nachasz, król Ammonitów, wyruszył przeciwko wam, powiedzieliście do mnie: ”Nie, niech król panuje nad nami”. Ale królem waszym jest Jahwe, Bóg wasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знаєте, що Наас, цар синів Аммона, прийшов проти вас, і сказали ви: Ні, але хай царює над нами цар. І наш Господь Бог наш цар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie widząc, że Nahasz, król Ammonitów, chce przeciw wam przyciągnąć, powiedzieliście do mnie: Tak być nie może! Lecz nad nami niech panuje król! A przecież WIEKUISTY, wasz Bóg, jest waszym królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zobaczyliście, że Nachasz, król synów Ammona, nadciągnął przeciwko wam, mówiliście do mnie: ʼNie, lecz ma nad nami panować król!ʼ, podczas gdy waszym Królem był JAHWE, wasz Bóg. |

1. 1) <x>90 8:19</x> [↑](#footnote-ref-2)